

**DIBUJAR EL VIAJE: LA ICONOGRAFÍA RELATIVA A
CANARIAS EN LOS RELATOS DE VIAJE FRANCESES DEL
SIGLO XIX**

**DRAWING THE VOYAGE: THE ICONOGRAHY OF THE
CANARY ISLANDS IN NINETEENTH-CENTURY FRENCH
TRAVEL WRITING**

**DESSINER LE VOYAGE: L'ICONOGRAPHIE SUR LES ILES
CANARIES DANS LES RÉCITS DE VOYAGE FRANÇAIS DU
XIX^E SIÈCLE**

Cristina G. DE URIARTE¹

Resumen

Las islas Canarias han constituido desde siempre un poderoso reclamo para los navegantes, bien por su ubicación estratégica –que las convierte en escala técnica obligada para las grandes campañas marítimas que surcan el Atlántico–, bien por su interés científico. La afluencia de viajeros franceses al Archipiélago es especialmente relevante en el siglo XIX como lo demuestra el elevado número de relatos de viaje publicados en este periodo, fruto de una estancia más o menos larga en las Islas. Junto a las descripciones de estas tierras y de los diferentes estudios llevados a cabo en ellas los relatos de Webb y Berthelot, Dumont d'Urville o Coquet, entre otros, incluyen en sus páginas dibujos y grabados de indudable valor. Nuestro propósito es analizar la función que cumplen dichas imágenes y su vinculación con el texto. Si unas veces se limitan a ilustrar lo descrito y otras añaden contenido a lo expresado verbalmente, lo cierto es que las ilustraciones proporcionan al lector, además de información, un evidente placer estético.

Palabras clave: Relatos de viaje franceses. Siglo XIX. Iconografía. Canarias.

Abstract

The Canary Islands have always stood as a powerful attraction to voyagers, either due to their strategic location – which turns them into a compulsory stop for the great maritime campaigns sailing the Atlantic-, or because of their scientific interest. The numerous travel writings published in the nineteenth century after rather long stays in the Islands evidence that the number of French travellers to the Archipelago is particularly significant during this period. Travel writings by Webb, Berthelot, Dumont d'Urville or Coquet, among others, consist of depictions of those lands and account for different studies carried out in them. In

¹ curiarte@ull.edu.es. Universidad de La Laguna. España.

addition, those works include unquestionably valuable drawings and engravings. We aim at examining the role of these images and their connection to the writings. Whether they only illustrate the authors' descriptions or they add more contents to the words, it is undeniable that the illustrations not only provide the reader with information, but also with an obvious aesthetic pleasure.

Key words: French Travel Writings. Nineteenth Century. Iconography. The Canary Islands.

Résumé

De tout temps, les îles Canaries ont attiré fortement l'attention des navigateurs, soit par leur situation stratégique –qui fait d'elles une relâche de premier ordre pour les grandes expéditions maritimes qui traversent l'Atlantique–, soit par leur intérêt scientifique. L'afflux des voyageurs français dans l'Archipel est considérable au XIX^e siècle ce qui explique les nombreux récits de voyage publiés pendant cette période après un séjour plus ou moins long dans les îles. Les récits de Webb et Berthelot, Dumont d'Urville ou Coquet, entre autres, incluent non seulement des descriptions de ces régions et des recherches menées sur le terrain, mais aussi des dessins et des gravures d'une qualité incontestable. Notre but est d'analyser la fonction de ces images et le lien qu'elles entretiennent avec le texte. Des fois elles servent à illustrer ce qui a été décrit et d'autres elles y ajoutent du sens, mais ce qui est certain, c'est qu'elles offrent au lecteur de l'information et du plaisir esthétique.

Mots clés: Récits de voyage français. XIX^e siècle. Iconographie. Îles Canaries.

Conocidas ya desde la antigüedad, la particular ubicación de las islas Canarias no solo alimenta el imaginario colectivo –que muy pronto las convierte en un emplazamiento mítico habitado por seres fabulosos–, sino que hace de ellas una escala obligada para los primeros navegantes que, antes de alcanzar otros continentes, se abastecen en estas tierras de agua, vino y productos frescos¹. A esto hay que añadir el importante papel que desempeñan las Islas en el contexto científico europeo entre los siglos XVIII y comienzos del XX². Su carácter volcánico y su singular vegetación, la presencia del

¹ Por lo que concierne a la presencia francesa en las Islas desde la Edad Media hasta principios del siglo XX, *vid.*, en especial, Pico, B., D. Corbella, C. G. de Uriarte, C. Curell *et al.*, *Viajeros franceses a las Islas Canarias. Repertorio bio-bibliográfico y selección de textos*, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 2000. Remitimos a este trabajo para la información sobre los viajeros que forman nuestro corpus. Por lo que respecta al siglo XVIII, *vid.*, Herrera Piqué, A., *Las Islas Canarias, escala científica en el Atlántico. Viajeros y naturalistas en el siglo XVIII*, Editorial Rueda, Madrid, 1987 y G. de Uriarte, C., *Literatura de viajes y Canarias. Tenerife en los relatos de viajeros franceses del siglo XVIII*, CSIC, Madrid, 2006.

² La Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia organiza congresos y seminarios de historia de la ciencia, lleva a cabo proyectos de digitalización y

Teide –considerado durante mucho tiempo por los navegantes como la montaña más elevada del globo– o la tradición iniciada en la antigüedad de ubicar el meridiano, primero en la isla de El Hierro –la más occidental de las Canarias– y luego en el Pico del Teide, despiertan el interés de naturalistas y cartógrafos. Marinos y científicos, pero también comerciantes, misioneros o corsarios dejan constancia de su paso por el Archipiélago en relatos de viaje, diarios de navegación, correspondencia oficial y personal o en estudios de distinta naturaleza, que no solo recogen impresiones, descripciones y anotaciones diversas, sino que también suelen incluir croquis, dibujos, acuarelas, grabados y, a partir de la segunda mitad del siglo XIX, fotografías.

Algunas de las imágenes más difundidas sobre estas tierras pertenecen a obras en las que Canarias es el destino del viaje. Una de ellas es la reconocida *Histoire Naturelle des Îles Canaries* de Philip Barker-Webb y Sabin Berthelot, un documento de referencia obligada, pues constituye, entre otras cosas, la imagen más completa de las Islas¹. El arquitecto Adolphe Coquet, por su parte, las visita en dos ocasiones, en 1882 y 1889, por motivos profesionales. Su texto, publicado dos años después de su primer viaje, contiene, además de detalladas observaciones, un mapa de Tenerife y 26 dibujos a pluma hechos por él mismo y firmados con sus iniciales. Otras representaciones son fruto de una breve escala técnica de las grandes campañas de navegación. Es el caso, por ejemplo, de las vistas de

edición de libros y exposiciones itinerantes, entre otras actividades, (<http://www.fundacionorotava.org/>). Sobre este aspecto, *vid.*, igualmente, G. de Uriarte, C. y Oliver, J. M. «Le voyage de Louis Feuillée aux îles Canaries en 1724», in Demeulenaere-Douyère, Ch., (dir.), *Explorations et voyages scientifiques de l'Antiquité à nos jours*, Éditions du Comité des travaux historiques et scientifiques, París, 2008, pp. 101-118; Oliver, J. M. y A. Relancio (eds.), *El descubrimiento científico de las Islas Canarias*, Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia, La Orotava, 2007; Provost, S., «Le cercle de Borda et la carte des îles Canaries», *La Revue*, nº 17, 1996, pp. 21-31.

¹ Estos naturalistas –británico y francés, respectivamente– se conocen en Tenerife en 1828 y juntos recorren y estudian el Archipiélago. Su obra consta de 9 volúmenes más 1 atlas, publicados entre 1835 y 1850, en los que encontramos, además de grabados sobre diversos aspectos de las Islas y su población, mapas y planos de ciudades. En su elaboración intervinieron, además de Barker-Webb y Berthelot, distintos colaboradores. Así, por ejemplo, –y por lo que concierne a la parte gráfica, que comprende unas 440 ilustraciones– las planchas de zoología y botánica son obra de dibujantes especializados.

Santa Cruz de Tenerife y La Laguna, tantas veces reproducidas e incluidas en diferentes relatos de Dumont d'Urville¹.

Realizadas unas veces por el propio viajero y otras por dibujantes y grabadores profesionales, estas reproducciones dan a conocer los aspectos más representativos del Archipiélago. Del mismo modo que en la escritura del viaje es posible hablar de una serie de lugares comunes que identifican y hacen reconocible el relato, la representación visual del desplazamiento se apoya en determinados *topoi* que varían en función de la evolución de las mentalidades y del conocimiento del mundo². Así, en el periodo que nos ocupa, a las tradicionales imágenes de Santa Cruz de Tenerife – principal puerto de atraque para las grandes campañas de navegación– y del Pico del Teide se suman las láminas de historia natural, las vistas panorámicas de las principales ciudades canarias, de sus profundos barrancos y paisajes frondosos y la representación de la población insular ataviada con el vestido tradicional. A su inequívoco valor didáctico se añade el innegable placer estético que proporcionan, convirtiendo la lectura del relato, de acuerdo con el conocido precepto horaciano, en algo útil y agradable.

La iconografía relativa a Canarias ha sido analizada desde diferentes puntos de vista que han subrayado su aportación al conocimiento histórico, antropológico o científico del Archipiélago³.

¹ Este viajero estuvo en tres ocasiones en la isla de Tenerife. La primera de ellas, en 1822, como botánico de la campaña de Duperrey (1822-1825) a bordo de la corbeta *La Coquille*; la segunda y la tercera, en 1826 y 1837 respectivamente, como capitán de la campaña de *L'Astrolabe* (1826-1829) y de *L'Astrolabe* y *La Zélee* (1837-1840).

² Hemos abordado este aspecto en el trabajo «El viaje y su ilustración: la función de la imagen en los relatos franceses de viajes (siglos XVI-XIX)», *Thélème* (en prensa).

³ La ya mencionada Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia posee una base de datos de imágenes, unas 3500, que reúne las ilustraciones de los documentos digitalizados (<http://fundacionorotava.es/portal/databases/images/>). Sobre los estudios que han abordado las ilustraciones sobre Canarias, *vid.*, entre otros, Vega de la Rosa, C., «Las láminas de la *Histoire Naturelle* de Barker-Webb y Berthelot o los orígenes de la imagen gráfica de Canarias», *Coloquios de Historia Canario Americana*, 1992, pp. 880-892. Ascanio Sánchez, C., «La representación visual y la construcción de estereotipos culturales. El ejemplo de La Atalaya de Santa Brígida (Gran Canaria)», XVII Coloquio de Historia Canario-Americana, 2006, pp. 1928-1947. Relancio Menéndez, A., «Sabino Berthelot y la imagen del paisaje tradicional canario» en *Ecología y paisaje. Miradas desde Canarias* (S. Toledo Prats, coord.), Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia, La

Este material suele ser considerado, sin embargo, de forma independiente, esto es, sin conexión con el texto del que forma parte, lo que conlleva, en ocasiones, ciertas confusiones acerca de su autoría o de la función que desempeña dentro del relato. A esto hay que añadir que, con el fin de abaratar la publicación, las imprentas editan los excedentes de las obras en forma de láminas sueltas.

A partir de un conjunto representativo de relatos de viaje franceses del siglo XIX¹ que incluyen grabados y dibujos de las islas Canarias² nos proponemos analizar la naturaleza de la relación entre texto e imagen. Para ello, después de acercarnos a la figura del dibujante y del grabador, nos ocuparemos de las remisiones a las ilustraciones y del lugar que estas ocupan dentro de la narración. Entendemos por relato de viajes la crónica, redactada en primera persona, de un desplazamiento realmente efectuado con independencia de la duración de la estancia. Por este motivo, de la *Histoire Naturelle* de Barker-Webb y Berthelot solo vamos a

Orotava, 2009, pp. 101-122. Rodríguez Hernández, M., *Imágenes de Canarias. 1764-1927. Historia y Ciencia*, Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia, La Orotava, 2010.

¹ Presentamos a continuación los documentos que hemos utilizado para este trabajo. El conjunto de láminas más numeroso es el de Berthelot, que contiene 67 grabados sobre vistas de ciudades, bosques, volcanes y barrancos. En todas ellas aparecen hombres y mujeres realizando tareas cotidianas en el campo o en la ciudad. Paisajes, ciudades y habitantes de distintas Islas aparecen, igualmente, en las planchas de Verneau (42) y Coquet (26). En la relación que sigue indicamos el nombre del autor del relato o de la colección, año de publicación y nombre de las láminas con la grafía original. Colección Lesueur (1800): «Costumes en usage à Ténériffe; Vues de cette île ; Quatre planches de costumes de femmes ; Ténériffe Cap Martin-Aqueduc» (nº 14001), «Femme de la campagne de l'île de Ténérif» (nº 14002), «Femmes de l'île de Ténérif» (nº 14003), «Femme de Ténériffe» (nº 14004), «Femme de Ténériffe» (nº 14005), «Femme de Ténériffe» (nº 14007), «Héron de Ténériffe»; Milius (1800): «Femme de Ténériffe»; Bory de Saint-Vincent (1804): «Vue de Ténériffe par la pointe de Nago» y «Vue de Saint-Croix de Ténériffe prise du mouillage»; Du Petit-Thouars (1841): «Costume de Sainte-Cruz de Ténériffe» y «Indigène de Sainte-Cruz de Ténériffe»; Lesson (1838): «Santa-Cruz de Teneriffe»; Dumont d'Urville (1833): «Sainte-Croix de Ténériffe» y «Femme de Ste. Croix de Ténériffe»; Dumont d'Urville (1846): «Santa Cruz de Ténériffe», «Paysanne de Ténériffe», «Éruption de Cahorra à Ténériffe», «Costumes d'habitants des Canaries», «Dragonnier» y «Sommets du Pic à différentes distances»; Dumont d'Urville (1846) *Atlas*: «La ville de Laguna».

² En esta ocasión solo nos ocuparemos de las imágenes que representan vistas y paisajes de las Islas y su población y no abordaremos la cartografía y la ilustración científica.

considerar la parte segunda del tomo primero, denominada *Miscellanées Canariennes*, y escrita a modo de libro de viajes¹ por Berthelot. Por lo que respecta a la cuestión de la veracidad, tan solo hemos hecho una excepción con el *Voyage pittoresque autour du monde* de Dumont d'Urville². Según señala en la introducción, con este relato, aunque protagonizado por un personaje de ficción, su autor pretende dar a conocer las principales expediciones francesas a un público que, normalmente, no tiene acceso a las tradicionales ediciones lujosas de estos viajes.

Dibujantes y grabadores

Salvo contadas excepciones, los nombres de los dibujantes y, por lo general, también los de los grabadores, suelen estar indicados desde las primeras páginas. Esta práctica no era habitual en épocas anteriores, cuando la relación entre texto e imagen era jerárquica y la atención se centraba casi exclusivamente en el primero. Asimismo, el rigor y la precisión de las composiciones son objeto frecuente de reconocimiento tanto en informes oficiales³, como a lo largo del relato. Así, Dumont d'Urville no solo alaba el trabajo de Sainson durante el viaje de *L'Astrolabe*⁴, sino que recurre de nuevo a él para su *Voyage pittoresque autour du monde*⁵. En esta ocasión, Sainson se

¹ Así se señala en el prefacio, en el que Berthelot también expresa su deseo de conservar intactas las primeras sensaciones experimentadas aunque, como reconoce, algunas anotaciones posteriores resulten imprescindibles. Se explica, igualmente, la decisión de que sea él el responsable de la redacción, pues a la llegada de Barker-Webb a Canarias, en mayo de 1828, Berthelot ya residía en la isla desde hacía 8 años, lo que impedía la narración conjunta de unos acontecimientos que sólo había experimentado uno de ellos (Berthelot, S., *Miscellanées Canariennes. Relations de voyage, excursions, chasses, navigations, caravanes, notices, épisodes, descriptions, remarques et observations*, Béthune, París, 1839, pp. 3 y 4).

² Dumont d'Urville (dir.), *Voyage pittoresque autour du monde. Résumé général des voyages et découvertes... Accompagné de Cartes et de nombreuses Gravures en taille-douce sur acier, d'après les dessins de M. de Sainson, dessinateur du Voyage de L'Astrolabe*, París, Furne et C^{ie}, 1846, t. 1.

³ Duperrey, L. J., *Voyage autour du monde exécuté par ordre du roi sur la corvette La Coquille (1822-1825)*, Bertrand, París, 1826, p. XLIV.

⁴ Dumont d'Urville, *Voyage de la corvette L'Astrolabe exécuté par ordre du Roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829 sous le commandement de M. J. Dumont d'Urville, capitaine de vaisseau*, J. Tastu, París, 1830, p. 4.

⁵ «Annoncer que ces dessins seront l'oeuvre de M. Sainson, c'est dire assez tout le talent, l'intérêt, et surtout la vérité qui les distingueront» (Dumont d'Urville (dir.), *Voyage pittoresque autour du monde. Résumé général des voyages et*

sirve de materiales aún inéditos reunidos durante la campaña anterior. Du Petit-Thouars y Duperrey reconocen, igualmente, el trabajo de Ménard y Masselot en el caso del primero¹ y de Lejeune y Bérard en el del segundo². Aunque quizá uno de los testimonios más sorprendentes sea el del capitán Nicolas Baudin. Generalmente escéptico con la labor de estos profesionales, no duda en subrayar la fidelidad al original de las reproducciones³. Aunque en su diario personal de una escala anterior en Tenerife, en 1796, ya figuran dos ilustraciones femeninas⁴, las acuarelas de la mujer canaria de su campaña a tierras australes (1800-1804)⁵ son consideradas las primeras representaciones gráficas de la vestimenta tradicional. Milbert, Garnier y Le Brun, dibujantes oficiales de la expedición, abandonan el viaje en la escala en isla Mauricio. Son sustituidos por los jóvenes artistas Petit y Lesueur⁶ cuyo cometido inicial se limitaba a ilustrar el diario personal de Baudin. Si la autoría de Petit, Milius y Lesueur de diferentes acuarelas de la población canaria no da lugar a dudas, otras, pertenecientes igualmente a la colección Lesueur, no

découvertes... Accompagné de Cartes et de nombreuses Gravures en taille-douce sur acier, d'après les dessins de M. de Sainson, dessinateur du Voyage de L'Astrolabe, Furne et C^{ie}, París, 1846, t. 1, p. VIII).

¹ Du Petit-Thouars, A., *Voyage autour du monde sur la frégate La Vénus pendant les années 1836-1839*, Gide, París, 1840, p. X. El autor nos informa, además, de que ha añadido un dibujo de Le Breton y varias vistas de Moerenhout.

² Duperrey, L. J., *Voyage autour du monde exécuté par ordre du roi sur la corvette La Coquille (1822-1825)*, Bertrand, París, 1826, p. XLIV. El trabajo del joven Lejeune, que entonces tiene 18 años, es revisado por Antoine Chazal. El grabador es Ambroise Tardieu.

³ Baudin, N., *Mon voyage aux Terres Australes. Journal personnel du commandant Baudin*, Éditions Imprimerie nationale, París, 2000, pp. 137 y 173.

⁴ Además de planchas de botánica y de una vista del puerto de Lanzarote, una de las islas Canarias, en el diario figuran «Costume des femmes de la campagne venant en ville» y «Costume des femmes de la ville allant ou revenant de l'Église» (*Journal du voyage de la flûte La Belle Angélique, armée au Havre et commandée par Baudin, aux îles Sainte-Croix de Ténériffe, de la Trinité, de Saint-Thomas, de Porto-Rico, etc.*, Muséum national d'histoire naturelle, París, ms. 49).

⁵ La edición de su diario manuscrito (*Mon voyage aux Terres Australes. Journal personnel du commandant Baudin*, Imprimerie Nationale, París, 2000), a cargo de J. Bonnemains, reproduce buena parte de las ilustraciones. Su diario personal se encuentra en los Archivos Nacionales e incluye siete retratos de mujeres canarias. Actualmente estas ilustraciones se conservan en el fondo Lesueur.

⁶ El Museo de Historia Natural de El Havre posee una colección compuesta por unos 8000 documentos relativos a Lesueur y a su entorno cercano (<http://www.museum-lehavre.fr/fr/collections/ca-lesueur/lesueur-peintre-voyageur>).

están identificadas y su autor podría ser Milbert, Garnier o Le Brun. El nombre de este último aparece en el pie de «Fontaine en lave située sur la Grande Place de la Ville de S^{te}. Croix» y «Plan et coupe d'une maison de la Ville de S^{te}. Croix» incluidos en la relación de Milbert quien, por otra parte, probablemente sea el autor de una vista de Santa Cruz de Tenerife que erróneamente se identifica como «Cap Martin» y en cuya esquina inferior izquierda se lee «d'après M»¹.

Habitualmente, en el pie de la litografía figura el nombre del autor del dibujo a la izquierda y, el del grabador, a la derecha, aunque este criterio puede no ser el único dentro de un mismo trabajo. En el largo proceso que comprende desde la ejecución del primer boceto del natural hasta el grabado en los talleres la posible manipulación de la imagen original resulta inevitable. Así, por ejemplo, las láminas de Diston² –uno de los dibujantes de las *Miscellanées* junto con Berthelot y Williams³–, concretamente las láminas 56, 58 y 60, fueron grabadas y mejoradas por Émile Lasalle⁴. Es preciso recordar aquí que Diston pone a disposición de Berthelot sus retratos de la población canaria. De este modo, en la antes mencionada lámina 60,

¹ Milbert, J.G., *Voyage pittoresque à l'île de France, au Cap de Bonne Espérance et à l'île de Ténériffe*. Atlas, A. Nepveu, París, 1812. La vista de Santa Cruz forma parte de la colección Lesueur.

² Alfred Diston, un británico afincado en la isla de Tenerife, es conocido por ser el autor de *Costumes of the Canary Islands* (Smith, Elder and Co., Londres, 1829), un fascículo con seis litografías en color, y su correspondiente descripción, que representan hombres y mujeres de las Islas con el vestido tradicional. Además de este trabajo, que sirvió de inspiración para otros estudiosos, redactó otros, inéditos, sobre aspectos científicos, artísticos o históricos del Archipiélago. Para más información, *vid.*, Pérez Cruz, J.A., *La vestimenta tradicional de Gran Canaria*, Fedac, Las Palmas de Gran Canaria, 1996, pp. 295-323.

³ Para más información sobre este artista, *vid.*, Ruiz Pacheco, M., «El rastro del enigmático dibujante J.J. Williams» en *El Descubrimiento Científico de las Islas Canarias*. Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia, La Orotava, 2007, pp. 166-173.

⁴ Pérez Cruz, J.A., *La vestimenta tradicional de Gran Canaria*, Fedac, Las Palmas de Gran Canaria, 1996, p. 322. Junto a Lasalle figuran en esta obra los nombres de los grabadores A. St. Aulaire, J.L. Tirpenne, Ed. Hostein o A. Chazal, entre otros, que, en ocasiones son las únicas referencias que se aportan sobre las láminas. Lasalle es, igualmente, el autor de la litografía, a partir del dibujo de Goupil, de la ciudad de La Laguna que figura en el atlas del tercer viaje de Dumont d'Urville (1846) y que reproducimos más adelante. En otro orden de cosas, el ilustrador puede decidir también la reproducción de las mismas imágenes en distintas ubicaciones. Así, algunos retratos de las *Miscellanées* se reutilizan como personajes secundarios en diferentes escenas.

«Costumes», el segundo grabado (fig. 1) representa un grupo de hombres de las islas de Gran Canaria, Fuerteventura y Lanzarote que es, en realidad, una composición a partir de dos dibujos de Diston (uno de los cuales corresponde a la fig. 2) cuyo nombre figura al pie a la derecha. Al igual que sucede con la escritura del relato, las influencias, imitaciones y copias entre los dibujantes son moneda habitual. No solo la litografía «Costumes d’habitants des Canaries» de Dumont d’Urville está claramente influenciada por el dibujo de Diston, sino que este, a su vez, copia a Williams y Berthelot¹.

Es de destacar aquí que la participación de los diferentes profesionales no es obstáculo para que en el resultado final se aprecie una uniformidad de criterio. En efecto, las láminas de las *Miscellanées* se caracterizan por la precisión y el cuidado en el detalle de los paisajes y las escenas costumbristas en las que vemos madres con niños y hombres y mujeres, bien realizando actividades cotidianas, bien en actitud de descanso junto a los camellos, burros, vacas o perros con los que llevan a cabo las diferentes tareas. Son imágenes armoniosas, en medio de una naturaleza espectacular que reproduce, en cierto modo, una imagen estereotipada y optimista del hombre en armonía con el entorno.

Mencionamos, por último, la obra de Verneau y el agradecimiento que expresa en el prólogo a su editor por haberle permitido incluir un elevado número de grabados «pour que le lecteur puisse se faire une idée juste des Canaries»². Dichos grabados fueron realizados a partir de los dibujos y fotografías del propio Verneau y del entomólogo Charles Alluaud, que le cedió algunas fotos. Estos ejemplos ponen de relieve algo que ya mencionamos anteriormente y es la extraordinaria relevancia que adquiere el contenido iconográfico en el relato de viajes decimonónico, en especial cuando se trata de dar a conocer lo nuevo, lo distinto.

Referencias textuales y función de la imagen

Como es lógico suponer, la comprensión del relato se facilita si se especifica la presencia de ilustraciones, especialmente cuando, en lugar de estar intercaladas en los textos, se agrupan en anexos o

¹ Vega de la Rosa, C., «Las láminas de la *Histoire Naturelle* de Barker-Webb y Berthelot o los orígenes de la imagen gráfica de Canarias», *Coloquios de Historia Canario Americana*, 1992, p. 892.

² Verneau, R., *Cinq années de séjour aux Îles Canaries*, A. Hennuyer, París, 1891, p. IX.

conforman volúmenes independientes. Ahora bien, la mera referencia a la existencia de una lámina no es garantía de la correspondencia entre el contenido verbal y visual. Si en el *Voyage pittoresque* Dumont d'Urville no solo remite a las diferentes imágenes sobre Canarias, sino que texto e imagen son complementarios, en su *Voyage au Pôle Sud* sucede lo contrario. La sola mención de su paso por las Islas en una ocasión anterior y la impresión de decadencia que le sugiere la ciudad de La Laguna¹ son suficientes para reenviar a la plancha 1, una agradable vista panorámica de la ciudad, rodeada de montañas en la que una casa típica canaria y grandes palmeras ocupan el primer plano (fig. 3).

En el caso opuesto, el lector descubre la imagen y debe entonces presuponer su función, aunque si está acompañada de una leyenda, esta aporta una información que el texto no proporciona y contextualiza la narración. La primera lámina del *Atlas pittoresque* de la campaña de Du Petit-Thouars contiene dos grabados en color: «Costume de Sainte-Cruz de Teneriffe» y «Indigène de Sainte-Cruz de Ténériffe» (fig. 4). La única referencia a la población en el texto², pues no se menciona la existencia de esta lámina, además de ser muy vaga, carece de relación alguna con lo representado. Si a esto añadimos la brevísima escala en Tenerife de casi 24 horas, y no prevista inicialmente, podríamos fácilmente suponer que se trata de una imagen que no es resultado de la observación directa, sino de un añadido posterior a la publicación³. Cabe señalar, sin embargo, y a modo de justificación, que esta lámina se integra perfectamente en la obra, pues su composición, un hombre y una mujer ataviados con el traje tradicional y sin decorado alguno, es similar a la del resto de las ilustraciones, unas 70, sobre otros lugares.

Algo parecido sucede en uno de los relatos de Dumont d'Urville (1833). Al final del capítulo II⁴, dedicado al paso de la expedición por Gibraltar y la llegada a Tenerife, vemos en el margen

¹ Dumont d'Urville, *Voyage au Pôle Sud et dans l'Océanie sur les corvettes L'Astrolabe et La Zélée; exécuté par ordre du roi pendant les années 1837-1838-1839-1840. Histoire du voyage*, Gide, París, 1842, p. 24.

² Du Petit-Thouars, A., *Voyage autour du monde sur la frégate La Vénus pendant les années 1836-1839*, Gide, París, 1840, p. 21.

³ El primer tomo de la relación del viaje fue editado en 1840 y el atlas, en 1841.

⁴ Dumont d'Urville, *Voyage de la corvette L'Astrolabe exécuté par ordre du Roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829 sous le commandement de M. J. Dumont d'Urville, capitaine de vaisseau*, J. Tastu, París, 1830, t. 1, p. 27.

una remisión a la lámina 7, una vista de Santa Cruz de Tenerife, ciudad de la que, sin embargo, no se habla. La parte dedicada a Canarias, que ocupa el capítulo III, se centra en la excursión al Pico del Teide y carece, igualmente, de mención alguna a la población o a la mujer canaria, que sí aparece representada. En estos casos comprobamos que el contenido visual suple los vacíos de información textual, unos vacíos que obedecen a razones de diversa naturaleza y de los que no siempre es responsable el cronista. En este mismo texto resulta curioso también que la excursión al Teide, a la que todos los viajeros conceden una gran importancia, solo tenga como reflejo visual una viñeta. Dado que la explicación posible sería que el dibujante Sainson no pudo realizarla, nos atrevemos a afirmar que el autor, conocedor de que el perfil del Pico sobre un mar de nubes es un lugar común en este tipo de narraciones, ha suplido de este modo la ejecución de una composición más elaborada.

Al igual que la sola existencia de referencias textuales no facilita la comprensión, su ausencia no supone, en ocasiones, un obstáculo. Esto ocurre en las *Miscellanées* donde el detalle y la precisión, tanto de las descripciones como de los grabados, que incluyen pies explicativos, se complementan a la perfección. Entre los numerosos ejemplos destacamos el del orchillero de la lámina 58, «Costumes» (fig. 5), que encuentra un claro paralelismo en las líneas que siguen:

La corde des orseilleurs est sans noeuds; leurs jambes ne sont retenues par aucun crochet; une simple planchette les maintient en équilibre ; Assis sur ce frêle soutien, les élans qu'ils se donnent en appuyant les pieds contre les berges des ravins, les font voltiger de droite et de gauche. C'est par ce moyen qu'ils s'accrochent aux saillies du roc ; un petit bâton recourbé les retient devant les endroits qu'ils veulent explorer¹.

En otro orden de cosas, las aclaraciones relativas a las condiciones que rodean la ejecución de los dibujos no suelen ser habituales. Coquet hace algunas excepciones y aporta detalles de la elaboración del dibujo de la costa sur de Tenerife desde el barco que le lleva desde la isla de La Palma –«C'est de là que j'ai fait le croquis de la partie Sud de l'île que je reproduis: son seul mérite est d'avoir

¹ Berthelot, S., *Miscellanées Canariennes*, Béthune, París, 1839, p. 106.

été dessiné au milieu de circonstances aussi déplorables»¹– o del enorme castaño plantado en la época de la conquista de las Islas y conservado en un jardín particular del norte de Tenerife –«C’est cet arbre que je reproduis ici, d’après le croquis que j’en ai pu faire à la Orotava»².

En el caso de motivos iconográficos que constituyen lugares comunes y que son, por tanto, reconocibles para un lector familiarizado con este género literario, estos pueden reenviar a otros textos, siendo así complementarios de otras narraciones en las que encuentran su justificación. Esto sucede, a menudo, con los testimonios de una misma expedición. La campaña de Baudin nos proporciona dos buenos ejemplos. La lámina que reproduce una vista de Santa Cruz de Tenerife y conservada en la colección Lesueur encuentra un paralelismo en las palabras del zoólogo Péron, autor del relato oficial:

*Qu’on se figure une côte escarpée, noirâtre, profondément sillonnée par les torrens, sans aucune autre trace de végétation que quelques tiges rabougries de Cacalia, de Cactus et d’Euphorbe : au-delà de ces côtes inhospitalières, qu’on imagine plusieurs gradins de hautes montagnes, également dépouillées de verdure, hérissés partout de pitons aigus, de crêtes arides, de roches bouleversées [...] et l’on aura, je pense, une assez juste idée de la vue de Ténériffe par la pointe d’Anaga, où nous vîmes atterrir ; de là jusqu’à Santa Cruz où nous mouillâmes, le même aspect sauvage se reproduit*³.

Y los diferentes retratos de mujeres canarias ataviadas con el traje tradicional que se conservan en este mismo fondo Lesueur tienen su explicación más detallada, pues consta de dos páginas, en el relato del naturalista Bory de Saint-Vincent que, sin embargo, no aporta ninguna imagen de la población⁴.

¹ Coquet, A., *Une excursion aux isles Canaries*, Typographie Georges Chamerot, París, 1884, p. 57.

² *Ibid.*, p. 25.

³ Péron, F., *Voyage de Découvertes aux Terres Australes exécuté par ordre de Sa Majesté l’Empereur et Roi, sur les corvettes le Géographe, le Naturaliste ; et la goélette le Casuarina, pendant les années 1800, 1801, 1802, 1803 et 1804*, Imprimerie impériale, París, 1807, p. 14.

⁴ Bory de Saint-Vincent, J.B.G.M., *Voyage dans les quatre principales îles des mers d’Afrique, fait par ordre du Gouvernement, pendant les années neuf et dix de*

Por último, queremos hacer referencia a las modificaciones relativas a la iconografía en las distintas ediciones de un mismo texto a partir de los ejemplos de Lesson y Arago. El primero, un naturalista que formó parte de la circunnavegación de Duperrey (1822-1825) publica en 1838 una edición de su relato en París. Al año siguiente, una nueva edición ve la luz en Bruselas. Se da la circunstancia de que ambas son idénticas en cuanto al contenido, pero la paginación es distinta y, sobre todo, la de París incluye varias ilustraciones: una viñeta en la portada, otra con una escena marina antes del primer capítulo e, intercalada entre las páginas 8 y 9, una lámina de Santa Cruz de Tenerife vista desde el mar. Como en casos anteriores, en esta ocasión tampoco hay referencia alguna a la existencia de la imagen ni un equivalente textual.

No ocurre exactamente lo mismo con las diferentes versiones de *Souvenirs d'un aveugle* de Arago. En la edición de 1839 afirma que ha dibujado un grupo de isleños¹, pero dicha imagen la encontramos en la edición del año siguiente, junto con una viñeta de un puerto con el Teide al fondo que ni se mencionaba ni figuraba en la edición de 1839². El texto de 1868 mantiene ambas viñetas y les añade un pie explicativo: «je fis cadeau de quatre mauvais madras» en la primera y «Ténériffe» en la segunda³.

Conclusión

Este rápido recorrido por algunos de los ejemplos más representativos de la iconografía relacionada con Canarias en los relatos de viaje del siglo XIX nos ha permitido comprobar varias cosas. La primera de ellas, y punto de partida de este trabajo, es que la presencia de la imagen nunca es casual y obedece a razones diversas, esencialmente utilitarias y estéticas, cuando no editoriales. En efecto, el interés por el hombre y lo exótico, lo pintoresco, marcan la producción artística del siglo. En el caso de las Islas esto se traduce

la République (1801 et 1802), avec l'histoire de la traversée du capitaine Baudin jusqu'au Port-Louis de l'île Maurice, F. Buisson, París, 1804, t. 1, pp. 34-36.

¹ Arago, J., *Souvenirs d'un aveugle, voyage autour du monde*, Hortet et Ozanne, París, 1839, p. 31.

² Arago, J., *Souvenirs d'un aveugle, voyage autour du monde. Nouvelle édition revue et augmentée, illustrée de 22 grandes vignettes, portraits et de 150 gravures dans le texte*, H. Lebrun, París, 1840, p. 25.

³ Arago, J., *Souvenirs d'un aveugle, voyage autour du monde*, Lebrun, París, 1868, pp. 10 y 9.

en numerosas reproducciones de hombres y mujeres que, ataviados con el traje tradicional, se encuentran en el origen de los estudios antropológicos sobre estas tierras. Paralelamente, el característico paisaje canario, de marcados contrastes, llama la atención del viajero, que queda cautivado por las altas cumbres y los profundos barrancos.

Hemos comprobado, igualmente, que la imagen es una poderosa herramienta de información de la que se sirve la palabra para completar o ampliar lo no dicho. A esto se añade la especialización de los artistas y el progreso técnico, que permite tiradas mayores y un abaratamiento de los costes de edición. Una de las consecuencias de esta profusión de imágenes es la inevitable reinterpretación de los mismos lugares y escenas que, sin embargo, contribuye a la creación de un repertorio visual que pasa a formar parte de las señas de identidad de un lugar y una época concretos. Las palabras de Dumont d'Urville ilustran a la perfección la transformación de la relación entre texto e imagen de la que nos hemos ocupado en las páginas anteriores y con ellas concluimos:

Les campagnes précédentes avaient été médiocrement favorisées sous le rapport des gravures destinées à accompagner l'historique ; l'on sait cependant tout ce que des dessins agréables, et surtout fidèles à la vérité, peuvent ajouter d'intérêt à la publication de ces voyages, particulièrement aux yeux des gens du monde¹.

Bibliografía

Arago, J., *Souvenirs d'un aveugle, voyage autour du monde*, Hortet et Ozanne, París, 1839.

Arago, J., *Souvenirs d'un aveugle, voyage autour du monde. Nouvelle édition revue et augmentée, illustrée de 22 grandes vignettes, portraits et de 150 gravures dans le texte*, H. Lebrun, París, 1840.

Arago, J., *Souvenirs d'un aveugle, voyage autour du monde*, Lebrun, París, 1868.

Barker-Webb, P. y S. Berthelot, *Histoire Naturelle des Îles Canaries*, Béthune Éditeur, París, 1835-1850.

Baudin, N., *Journal du voyage de la flûte La Belle Angélique, armée au Havre et commandée par Baudin, aux îles Sainte-Croix de Ténériffe, de la Trinité, de Saint-Thomas, de Porto-Rico, etc.*, Muséum national d'histoire naturelle, París, ms. 49.

¹ Dumont d'Urville, *Voyage de la corvette L'Astrolabe exécuté par ordre du Roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829 sous le commandement de M. J. Dumont d'Urville, capitaine de vaisseau*, J. Tastu, París, 1830, p. 4.

Baudin, N., *Mon voyage aux Terres Australes. Journal personnel du commandant Baudin*, (éd. de J. Bonnemains), Imprimerie nationale, Paris, 2000.

Berthelot, S., *Miscellanées Canariennes. Relations de voyage, excursions, chasses, navigations, caravanes, notices, épisodes, descriptions, remarques et observations*, in Barker-Webb, P. y S. Berthelot, *Histoire Naturelle des Îles Canaries*, Béthune, Paris, 1839, t. I, 2^a parte. Disponible en : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5564684v?rk=42918;4>

Bory de Saint-Vincent, J.B.G.M., *Voyage dans les quatre principales îles des mers d'Afrique, fait par ordre du Gouvernement, pendant les années neuf et dix de la République (1801 et 1802), avec l'histoire de la traversée du capitaine Baudin jusqu'au Port-Louis de l'île Maurice*, F. Buisson, Paris, 4 vol., 1804.

Coquet, A., *Une excursion aux isles Canaries*, Typographie Georges Chamerot, Paris, 1884.

Diston, A., *Costumes of the Canary Islands*, Smith, Elder and Co., Londres, 1829.

Dumont d'Urville, *Voyage de la corvette L'Astrolabe exécuté par ordre du Roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829 sous le commandement de M. J. Dumont d'Urville, capitaine de vaisseau*, J. Tastu, Paris, 1830, t. 1.

Dumont d'Urville, *Voyage de la corvette L'Astrolabe exécuté par ordre du Roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829 sous le commandement de M. J. Dumont d'Urville, capitaine de vaisseau. Atlas historique*, J. Tastu, Paris, 1833.

Dumont d'Urville, *Voyage au Pôle Sud et dans l'Océanie sur les corvettes L'Astrolabe et La Zélée; exécuté par ordre du roi pendant les années 1837-1838-1839-1840. Histoire du voyage*, Gide, Paris, 1842, t. 1.

Dumont d'Urville (dir.), *Voyage pittoresque autour du monde. Résumé général des voyages et découvertes... Accompagné de Cartes et de nombreuses Gravures en taille-douce sur acier, d'après les dessins de M. de Sainson, dessinateur du Voyage de L'Astrolabe*, Furne et C^{ie}, Paris, 1846, t. 1.

Dumont d'Urville, *Voyage au Pôle Sud et dans l'Océanie sur les corvettes L'Astrolabe et La Zélée; exécuté par ordre du roi pendant les années 1837-1838-1839-1840. Atlas pittoresque*, Gide, Paris, 1846, t. 1.

Duperrey, L. J., *Voyage autour du monde exécuté par ordre du roi sur la corvette La Coquille (1822-1825)*, Bertrand, Paris, 1826.

Du Petit-Thouars, A., *Voyage autour du monde sur la frégate La Vénus pendant les années 1836-1839*, Gide, Paris, 1840, t. 1.

Du Petit-Thouars, A., *Voyage autour du monde sur la frégate La Vénus pendant les années 1836-1839. Atlas pittoresque*, Gide, Paris, 1841.

G. de Uriarte, C., *Literatura de viajes y Canarias. Tenerife en los relatos de viajeros franceses del siglo XVIII*, CSIC, Madrid, 2006.

G. de Uriarte, C. y Oliver, J. M., «Le voyage de Louis Feuillée aux îles Canaries en 1724» in Demeulenaere-Douyère, Ch., (dir.), *Explorations et voyages scientifiques de l'Antiquité à nos jours*, Éditions du Comité des travaux historiques et scientifiques, Paris, 2008, pp. 101-118.

G. de Uriarte, C., «El viaje y su ilustración: la función de la imagen en los relatos franceses de viajes (siglos XVI-XIX)», *Thélème* (en prensa).

Herrera Piqué, A., *Las Islas Canarias, escala científica en el Atlántico. Viajeros y naturalistas en el siglo XVIII*, Editorial Rueda, Madrid, 1987.

Lesson, P., *Voyage autour du monde entrepris par ordre du Gouvernement sur la corvette La Coquille*, Pourrat Frères édts., París, 1838.

Lesson, P., *Voyage autour du monde entrepris par ordre du Gouvernement sur la corvette La Coquille*, N.-J. Gregoir, V. Wouters et C^{ie} éditeurs, Bruselas, 1839.

Milbert, J.G., *Voyage pittoresque à l'île de France, au Cap de Bonne Espérance et à l'île de Ténériffe*. Atlas, A. Nepveu, París, 1812.

Milius, P.B., *Voyage aux Terres Australes*, (transcripción de J. Bonnemains y P. Hauguel), Société havraise d'études diverses —Muséum d'Histoire naturelle du Havre, El Havre, 1987

Oliver, J. M. y A. Relancio (eds.), *El descubrimiento científico de las Islas Canarias*, Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia, La Orotava, 2007.

Pérez Cruz, J.A., *La vestimenta tradicional de Gran Canaria*, Fedac, Las Palmas de Gran Canaria, 1996.

Péron, F., *Voyage de Découvertes aux Terres Australes exécuté par ordre de Sa Majesté l'Empereur et Roi, sur les corvettes le Géographe, le Naturaliste ; et la goélette le Casuarina, pendant les années 1800, 1801, 1802, 1803 et 1804*, Imprimerie impériale, París, 1807.

Pico, B., D. Corbella, C. G. de Uriarte, C. Curell et al., *Viajeros franceses a las Islas Canarias. Repertorio bio-bibliográfico y selección de textos*, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 2000.

Provost, S., «Le cercle de Borda et la carte des îles Canaries», *La Revue*, nº 17, 1996, pp. 21-31.

Rodríguez Hernández, M., *Imágenes de Canarias. 1764-1927. Historia y Ciencia*, Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia, La Orotava, 2010.

Vega de la Rosa, C., «Las láminas de la *Histoire Naturelle* de Barker-Webb y Berthelot o los orígenes de la imagen gráfica de Canarias», *Coloquios de Historia Canario Americana*, 1992, pp. 880-892.

Verneau, R., *Cinq années de séjour aux Îles Canaries*, A. Hennuyer, París, 1891.

Anexo

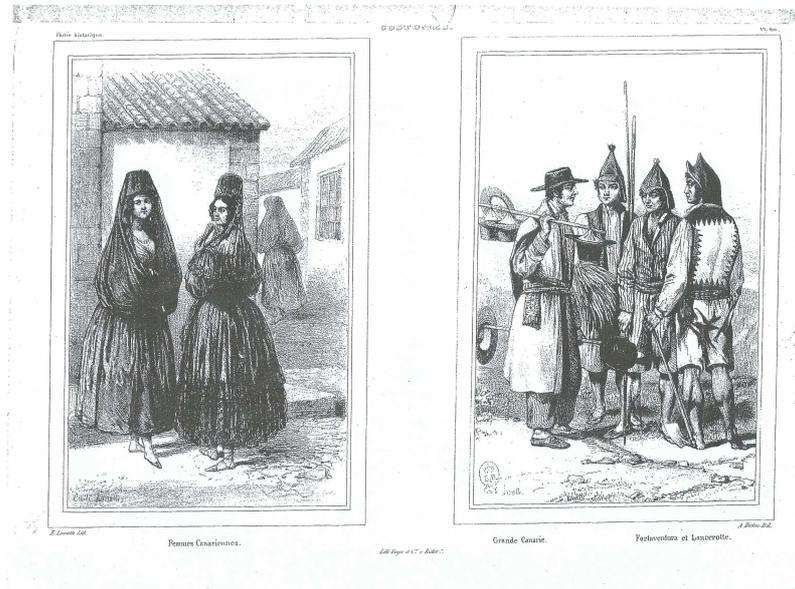


Fig. 1. Pl. 60. «Costumes». Berthelot, Miscellanées Canariennes
(<http://humboldt.fundacionorotava.es>).

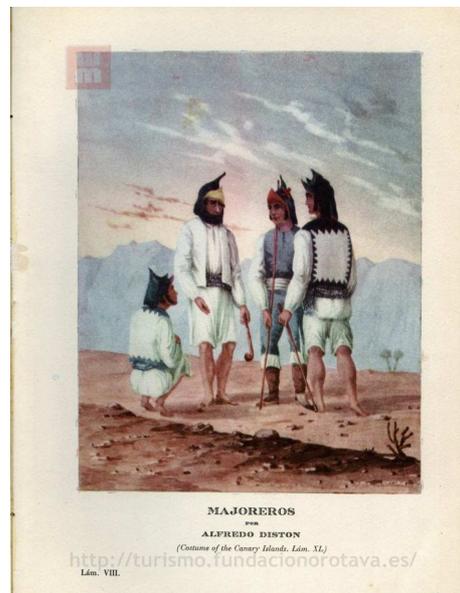


Fig. 2. Lám. VIII. «Majoreros». Diston, Costume of the Canary Islands
(<http://turismo.fundacionorotava.es/>).

Fig. 3. Pl. I. «La Ville de Laguna». Dumont d'Urville, Voyage au Pôle Sud.
Atlas pittoresque (<http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/dumont1846atlasbd1/0011>).

Fig. 4. Pl. I. Du Petit-Thouars, Voyage autour du monde. Atlas pittoresque.

Fig. 5. Pl. 58. «Costumes». Berthelot, Miscellanées Canariennes
(<http://humboldt.fundacionorotava.es>).